

House of Representatives

Supplementary Order Paper

Tuesday, 5 April 2016

Te Pire mō Te Reo Māori Māori Language Bill *Proposed amendments*

Hon Te Ururoa Flavell, in Committee, to move the following amendments:

Wehenga 1

Replace the *heading to wehenga 1* (page 7, line 5) with “**Te upoko**”.

Wehenga 2

Replace the *heading to wehenga 2* (page 7, line 7) with “**Te tīmatanga**”.

Wehenga 5A hou

After *wehenga 5* (page 8, after line 18), insert:

5A Te Whakaūnga a te Karauna

- (1) Ka whakaū te Karauna i ngā pānga kino o āna kaupapa here o mua, o āna mahi hoki o mua, i roto i ngā whakatipuranga, kāore i āta whai kia tiakina, kia tokona ake hoki te reo Māori, kāore hoki i ākina kia whakapuakina te reo e ngā iwi me ngāi Māori, otirā ko ngā take—
 - (a) kua kapohia i roto i ngā taunakitanga ki Te Rōpū Whakamana i Te Tiriti o Waitangi;
 - (b) kua whakaūngia hoki e te Karauna i roto i ngā whakaaetanga whakataunga me ngā iwi hei whakatau i ā rātou kerēme i raro i Te Tiriti o Waitangi.
- (2) Ka whakapuaki te Karauna i tōna ū kia mahi tahi me ngā iwi me ngāi Māori ki te āta whai tonu kia tiakina, kia tokona ake hoki tēnei taonga, ko te reo Māori, mō ngā whakatipuranga e haere ake nei.

Cross-heading above wehenga 6A

Replace the *cross-heading above wehenga 6A* (page 10, line 1) with:

Ngā mātāpono me ngā aratohu

Wehenga 6A

Replace the *heading to wehenga 6A* (page 10, line 2) with “**Ngā mātāpono**”.

Wehenga 8

Replace the *heading to wehenga 8* (page 12, line 16) with “**Te whakahāngaitanga**”.

Wehenga 15

In *wehenga 15(3)(f)*, before “ngā” (page 18, line 26), insert “ko”.

Te Āpitihanga 3

In *Te Āpitihanga 3*, replace the item relating to Ngāti Paoa Patukirikiri (page 60, line 27) with:

Ngāti Paoa

Patukirikiri

In *Te Āpitihanga 3*, item relating to Ngāti Mākino, after “Mākino” (page 61, line 33), insert “(Te Arawa)”.

Te Āpitihanga 3A hou

In *Te Āpitihanga 3A hou*, delete *paragraph (g)* (page 64, line 16).

Te Āpitihanga 4

In *Te Āpitihanga 4, wehenga 7(2)*, after “**i te (b)**” (page 67, line 36), insert “rānei”.

In *Te Āpitihanga 4, wehenga 7(2)(a)*, delete “anake” (page 68, line 1).

In *Te Āpitihanga 4, wehenga 11(3)*, after “kaihautū tuarua” (page 69, line 5), insert “rānei i”.

In *Te Āpitihanga 4*, replace *wehenga 13* (page 69, lines 14 and 15) with:

13 Ngā tukanga

Me whakarite rawa e Te Mātāwai tāna ake tukanga.

Te Āpitihanga 7

In *Te Āpitihanga 7, Te Wāhanga 2*, replace the *new Te Wāhanga 1 heading* (page 83, lines 4 to 7) with:

Part 1
**Preliminary provisions and provisions relating to
establishment of Māori Television Service and functions,
etc, of Service and Te Mātāwai**

New clause 5A

After *clause 5* (page 30, after line 21), insert:

5A Acknowledgement of the Crown

- (1) The Crown acknowledges the detrimental effects of its past policies and practices that have, over the generations, failed actively to protect and promote the Māori language and encourage its use by iwi and Māori, matters that—
 - (a) have been recorded in evidence given to the Waitangi Tribunal; and
 - (b) the Crown has acknowledged in deeds of settlement entered into with iwi to settle their claims under the Treaty of Waitangi.
- (2) The Crown expresses its commitment to work in partnership with iwi and Māori to continue actively to protect and promote this taonga, the Māori language, for future generations.

Schedule 3

In *Schedule 3*, item relating to Ngāti Mākino, after “Mākino” (page 97, line 1), insert “(Te Arawa)”.

New Schedule 3A

In *New Schedule 3A*, delete *paragraph (g)* (page 99, line 16).

Schedule 4

In *Schedule 4*, *clause 7(2)*, replace “**(1)(a) and (b)** only” (page 104, line 8) with “**(1)(a) or (b)**”.

In *Schedule 4*, *clause 13*, replace “may” (page 105, line 25) with “must”.

Explanatory note

This Supplementary Order Paper amends a number of clauses in the Māori version to align the language more accurately with the English version of the Bill. The amendments to *wehenga 1, 2, 6A, and 8* correct capitalisation to achieve consistency with the convention for titles to clauses. *Wehenga 5A* *hou* sets out in the Māori language the Crown’s acknowledgement of the detrimental effects of past policies and practices in relation to the Māori language, as evidenced before the Waitangi Tribunal and recorded in deeds of settlement. The clause iterates the Crown’s commitment to working with iwi and Māori to protect and promote the Māori language for future genera-

**Proposed amendments to
Te Pire mō Te Reo Māori
Māori Language Bill**

SOP No 164

tions. The amendment to the cross-heading above *wehenga 6A* and the change to the heading of that clause align those elements with their English equivalent. The change in *wehenga 15* is a grammatical change.

The change in *Āpiti-hanga 3* in the item relating to Ngāti Paoa corrects a typographical error, and the change to the item relating to Ngāti Mākino clarifies that the iwi is part of the Te Arawa iwi confederation. In *Te Āpiti-hanga 3A hou*, the group Ngā Kaiwhakapūmau i te Reo Māori is removed in response to a request from that group. The changes in *Āpiti-hanga 4*, *wehenga 7(2)* and *11(3)* make grammatical corrections, and *wehenga 13* is replaced to reflect the change in the English version at *Schedule 4, clause 13*.

The amendment at *Āpiti-hanga 7* provides for a new heading, in English, to be inserted in the Māori Television Service (Te Aratuku Whakaata Irirangi Māori) Act 2003, aligning this amendment with that in *Schedule 7*.

In the English version of the Bill, the following changes are required to match the changes in the Māori version:

- *new clause 5A*, which expresses the Crown's acknowledgement of the detrimental effects of past policies and practices in relation to the Māori language, as evidenced before the Waitangi Tribunal and recorded in deeds of settlement. The clause iterates the Crown's commitment to working with iwi and Māori to protect and promote the Māori language for future generations:
- the item relating to Ngāti Mākino in *Schedule 3* is amended to align that item with the change in *Āpiti-hanga 3*:
- the change in *New Schedule 3A* aligns the schedule with the change in *Te Āpiti-hanga 3A*:
- in *Schedule 4*, a technical amendment is made to *clause 7(2)*:
- in *Schedule 4, clause 13* is amended to impose an obligation on Te Mātāwai to regulate its own procedure.

Departmental disclosure statement

Te Puni Kōkiri considers that a departmental disclosure statement is not required to be prepared for this Supplementary Order Paper.